

368.

Międzynarodowa Konwencja

w sprawie pracy nocnej młodocianych w przemyśle, przyjęta jako projekt dnia 28 listopada 1919 r. w Waszyngtonie na Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 19 grudnia 1923 r.—Dz. U. R. P. z 1924 r. № 7, poz. 52).

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY,
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym ósmym listopada tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku w Waszyngtonie na Konferencji Generalnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów został przyjęty Projekt Konwencji Międzynarodowej w sprawie pracy nocnej młodocianych w przemyśle o następującem brzmieniu dosłownem:

Konwencja w sprawie pracy nocnej młodocianych w przemyśle.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów,

zwołana w Waszyngtonie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dn. 29 października 1919 roku,

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące „pracy młodocianych w nocy”, która to kwestja

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Projet de Convention Internationale, concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, ayant été adopté le vingt huit novembre mil neuf cent dix neuf à Washington par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations, projet dont la teneur suit:

Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à „l'emploi des enfants: pendant la

Convention concerning the Night Work of Young Persons Employed in Industry.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the „employment of child-

stanowi część czwartego punktu porządku dziennego Waszyngtońskiej sesji Konferencji, i

doszedłszy do wniosku, że propozycje te winny być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

przyjmuje następujący projekt Konwencji do ratyfikacji przez Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, zgodnie z postanowieniami części Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r., oraz Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r., o „Pracy”.

Art. 1.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji należy uważać za „zakłady przemysłowe”:

a) kopalnie, kamieniołomy i inne przedsiębiorstwa przemysłu wydobywającego wszelkiego rodzaju;

b) przedsiębiorstwa przemysłowe, w których produkty są wytwarzane, przerabiane, czyszczone, naprawiane, zdobione, wykończane, przygotowywane na sprzedaż, w których materiały ulegają przemianom, rozbiórce lub zburzeniu, oraz budowę okrętów, wytwarzanie, przetwarzanie i przenoszenie elektryczności lub siły napędowej wszelkiego rodzaju;

c) budowę, odbudowę, utrzymanie, naprawę, przeróbkę lub burzenie wszelkich budowli, kolei żelaznych, tramwajów, przystani, doków, tam, kanałów, śródlądowych dróg wodnych, dróg, tuneli, mostów, wiaduktów, kolektorów, ścieków zwykłych, studzien, instalacji telegraficznych, telefonicznych, elektrycznych, gazowni, wodociągów lub inne roboty konstrukcyjne, tudzież roboty przygotowawcze lub podstawowe dla robót wyżej wyszczególnionych;

d) przewóz osobowy i towarowy drogą lądową, żelazną lub wodną śródlądową, oraz zawiadywanie towarami w dokach, przystaniach, warsztatach okrętowych i magazynach z wyjątkiem transportu ręcznego.

Właściwe władze każdego kraju ustalą linię rozgraniczenia między przemysłem z jednej strony a handlem i rolnictwem z drugiej.

nuit”, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919.

Art. 1.

Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme „établissements industriels”, notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques, ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, ou eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part

ren: during the night,” which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Art. 1.

For the purpose of this Convention, the term „industrial undertaking” includes particularly:

a) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up, or demolished, or in which materials are transformed; including ship-building, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

d) Transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Art. 2.

Młodocianych poniżej lat osiemnastu nie wolno zatrudniać w czasie nocnym w zakładach przemysłowych, publicznych lub prywatnych albo w ich oddziałach, z wyjątkiem tych, w których zajęci są jedynie członkowie tej samej rodziny, oprócz wypadków, przewidzianych poniżej.

Zakaz pracy nocnej nie stosuje się do młodocianych poniżej lat szesnastu, zatrudnionych w gałęziach przemysłu, wyszczególnionych poniżej, przy pracy, która wskutek swych właściwości musi być prowadzona bez przerwy dniem i nocą:

- a) fabryki żelaza i stali; prace, w których są używane piece płomienne (odbijające) i regeneracyjne; galwanizacja blachy żelaznej i drutu (z wyjątkiem warsztatów odcyszczania metali);
- b) huty szklane;
- c) papiernie;
- d) cukrownie wyrabiające surowy cukier;
- e) wydzielanie złota z rudy.

Art. 3.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji wyraz „noc” oznacza okres co najmniej jedenastu następujących po sobie godzin, obejmujący czas między dziesiątą godziną wieczór a piątą rano.

W kopalniach węgla i lignitu praca pomiędzy godziną dziesiątą wieczór a piątą rano może być dozwolona, jeżeli przerwa między dwoma okresami pracy wynosi zwykle godzin piętnaście; nie może ona być dozwolona w żadnym razie, jeżeli przerwa ta wynosi mniej, niż godzin trzynaście.

O ile ustawodawstwo krajowe zakazuje pracy nocnej wszystkim pracownikom piekarskim, można zastąpić w piekarstwie okres między godziną dziesiątą wieczór a piątą rano przez okres czasu między dziewiątą wieczór a czwartą rano.

W krajach zwrotnikowych, gdzie praca jest przerywana wśród dnia, okres nocny może być krótszy niż jedenastogodzinny, o ile wzajemnie za to przyznany będzie odpowiedni odpoczynek w porze dziennej.

Art. 2.

Il est interdit d'employer pendant la nuit les enfants de moins de dix-huit ans dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, sauf dans les cas prévus ci-après.

L'interdiction du travail de nuit ne s'appliquera pas aux enfants au-dessus de seize ans qui sont employés, dans les industries énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit:

- a) usines de fer et d'acier; travaux où l'on fait emploi des fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer (excepté les ateliers de décapage);
- b) verreries;
- c) papeteries;
- d) sucreries où l'on traite le sucre brut;
- e) réduction du minerai d'or.

Art. 3.

Pour l'application de la présente convention, le terme „nuit” signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Dans les mines de charbon et de lignite, une dérogation pourra être prévue, en ce qui concerne la période de repos visée au paragraphe précédent, lorsque l'intervalle entre les deux périodes de travail comporte ordinairement quinze heures, mais jamais lorsque cet intervalle comporte moins de treize heures.

Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans la boulangerie, on pourra substituer, dans cette industrie, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin, à la période de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Dans les pays tropicaux où le travail est suspendu pendant un certain temps au milieu de la journée, la période de repos de nuit pourra être inférieure à onze heures, pourvu qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Art. 2.

Young persons under eighteen years of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof other than an undertaking in which only members of the same family are employed, except as hereinafter provided for.

Young persons over the age of sixteen may be employed during the night in the following industrial undertakings on work which by reason of the nature of the process, is required to be carried on continuously day and night;

- a) Manufacture of iron and steel; processes in which reverberatory or regenerative furnaces are used, and galvanizing of sheet metal or wire (except the pickling process).
- b) Glass works.
- c) Manufacture of paper.
- d) Manufacture of raw sugar.
- e) Gold mining reduction work.

Art. 3.

For the purpose of this Convention, the term „night” signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In coal and lignite mines work may be carried on in the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, if an interval of ordinarily fifteen hours, and in no case of less than thirteen hours, separates two periods of work.

Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted in the baking industry for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In those tropical countries in which work is suspended during the middle of the day, the night period may be shorter than eleven hours if compensatory rest is accorded during the day.

Art. 4.

Przepisy artykułu 2 i 3 nie mają zastosowania do pracy nocnej młodocianych w wieku od lat szesnastu do osiemnastu w wypadkach siły wyższej, które nie mogły być przewidziane ani powstrzymane, a które nie mając charakteru perjodycznego, stanowią przeszkodę w normalnym ruchu zakładu przemysłowego.

Art. 5.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji w Japonii aż do dnia 1 lipca 1925 r. artykuł 2 winien być stosowany tylko do młodocianych poniżej lat piętnastu; poczynając od daty wskazanej artykuł pomieniony ma być stosowany tylko do młodocianych poniżej lat szesnastu.

Art. 6.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji w Indiach przez wyrazy „zakłady przemysłowe” winno się rozumieć jedynie „fabryki” (factories) określone jako takie przez „Indyjską Ustawę o Fabrykach” (Indian Factory Act), a artykuł 2 nie będzie stosowany do młodocianych płci męskiej powyżej lat czternastu.

Art. 7.

Zakaz pracy nocnej młodocianych między szesnastym a osiemnastym rokiem życia może być zawieszony przez Rząd, gdy interes publiczny wymaga tego na skutek szczególnie ważnych okoliczności.

Art. 8.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej Konwencji, zgodnie z warunkami przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r. i Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r. winny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów celem zarejestrowania.

Art. 9.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w swych

Art. 4.

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'un établissement industriel.

Art. 5.

En ce qui concerne l'application de la présente convention au Japon, jusqu'au 1-er juillet 1925, l'article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de quinze ans, et, à partir de la date susmentionnée, ledit article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de seize ans.

Art. 6.

En ce qui concerne l'application de la présente convention à l'Inde, le terme „établissement industriel” comprendra seulement les „fabriques” définies comme telles dans la „Loi des fabriques” de l'Inde (Indian Factory Act), et l'article 2 ne s'appliquera pas aux enfants du sexe masculin âgés de plus de quatorze ans.

Art. 7.

Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Art. 8.

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 9.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies

Art. 4.

The provisions of Article 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in cases of emergencies which could not have been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Art. 5.

In the application of this Convention to Japan, until 1 July, 1925, Article 2 shall apply only to young persons under fifteen years of age and thereafter it shall apply only to young persons under sixteen years of age.

Art. 6.

In the application of this Convention to India, the term „industrial undertaking” shall include only „factories” as defined in the Indian Factory Act, and Article 2 shall not apply to male young persons over fourteen years of age.

Art. 7.

The prohibition of night work may be suspended by the Government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

Art. 8.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Art. 9.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protecto-

kolonjach, protektoratach i posiadłościach, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie:

a) z wyjątkiem tych, w których warunki miejscowe nie pozwalają na stosowanie tych przepisów;

b) z zastrzeżeniem, że można przystosowania tych przepisów do warunków miejscowych.

Każdy Członek winien zawiadomić Międzynarodowe Biuro Pracy o swych postanowieniach co do każdej ze swych kolonij, protektoratów i posiadłości, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie.

Art. 10.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Art. 11.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem dokonania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; obowiązywać ona będzie wyłącznie tych Członków, którzy ratyfikację swą podali do zarejestrowania w Sekretarjacie. Konwencja niniejsza wejdzie w życie dla każdego innego Członka od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

Art. 12.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej przepisów najpóźniej od dnia 1 lipca 1922 r. i do powzięcia środków, potrzebnych dla zapewnienia im skuteczności.

Art. 13.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może, po upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego jej wejścia w życie, wypowiedzieć ją aktem, który przesłał do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Takie wypowiedzenie na-

ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes sous les réserves suivantes:

a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ces protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Art. 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Art. 11.

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur, au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Art. 12.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1-er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Art. 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré.

rates and possessions which are not fully self-governing:

a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable: or

b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Art. 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

Art. 11.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary-General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Art. 12.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Art. 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denun-

biera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go przez Sekretariat.

Art. 14.

Co najmniej raz na dziesięć lat Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie o stosowaniu niniejszej Konwencji i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji rewizji lub zmiany Konwencji.

Art. 15.

Za autentyczny tekst niniejszej Konwencji uznaje się obydwa jej brzmienia: francuskie i angielskie.

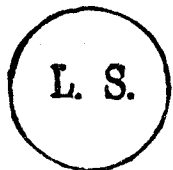
Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 czerwca 1924 roku.

(—) S. Wojciechowski

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:
(—) W. Grabski
Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) Maurycy Zamoyski



La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Art. 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite convention.

Art. 15.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Ayant vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 11 juin 1924.

(—) S. Wojciechowski

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) Maurice Zamoyski

